

COLLOQUE

Qu'est-ce que le Qur'ān européen ? Définitions, descriptions, représentations (XII^e-XIX^e s.)



©BNF Détail d'une illustration tirée du Tableau général de l'Empire othoman, représentant Abû Hanîfa

11 - 12 Mai 2023

Maison des Sciences de l'Homme

Nantes - France

<https://euqu.eu>



European Research Council
Established by the European Commission

The project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation program (grant agreement no. 810141).



The European Qur'an

PROGRAMME

JEUDI 11 MAI

- ◇ 9h Accueil des participants
- ◇ 9h10 Mots d'accueil
Olivier GRASSET, Vice-Président Recherche de Nantes Université
Frédéric LE BLAY, Directeur de la MSH Ange Guépin
John TOLAN, Professeur d'Histoire à Nantes Université et PI du projet ERC
- ◇ 9h20 Allocution d'Ines PIO, Scientific Officer du projet ERC
- ◇ 9h30 Introduction des chercheurs post-docs du projet : Maurizio BUSCA,
Florence NINITTE, Irene REGINATO et Emmanuelle STEFANIDIS

1. Le mot « (al)Coran » : Définitions et applications

CHAIR : ALAIN MESSAOUDI

9h50

Florence NINITTE

Us et abus du terme alcoran. Délimiter le concept coranique dans la littérature française du moyen-âge.

10h15

Maurizio BUSCA

Ce que personne ne sait mais que tout le monde dit, et inversement : définitions du Coran dans la France moderne.

10h40 Pause

11h10

Ahmed MAHDI

L'Alcoran d'André du Ryer face au Koran de Sale : un siècle de joutes de traduction.

11h35-12h00 Discussions

12h00 – 13h30 Déjeuner

2. La genèse du Coran : Origine et statut théologique

CHAIR : CÁNDIDA FERRERO

13h30

Pierre COURTAIN

William of Tripoli's narrative about the origin of the Qur'an.

13h55

Roberta MOROSINI

The Book of the 'Lex Saracenorum' : texts and images of a forgery, from East to West, from Dante to Filippino Lippi.

14h20-15h00 Discussions

15h00 – 15h30 Pause

3. La forme du Coran : verbaliser la révélation

CHAIR : CHIARA PETROLINI

15h45

Irene REGINATO

« Ne, pour ce que l'Anchorant est rithmé, n'en doit estre dicte plus sainte loy ». La forme versifiée comme élément d'inadéquation stylistique et théologique du Coran.

16h10

Gabriel REYNOLDS

Savary on Beauty in the Qur'an.

16h35-17h00 Discussions

19h00 Diner : Restaurant XX Adresse

VENDREDI 12 MAI

4. La matière du Coran : Motifs textuels et topoï herméneutiques

CHAIR : ULISSE CECINI

9h00

Manolis ULBRICHT

The Byzantine understanding of the “Qur’ān”. The different notions and approaches from a Greek-Orthodox perspective (7th-12th century).

9h25

Marco FANELLI - Intervention sur Zoom

Qur’ān In Cantacuzenus: Notion And Perception Within A Masterpiece Of The Byzantine Anti-Islamic Tradition.

9h50

Davide SCOTTO

An unstable foundation: Medieval Christian debates on the Qur’an and the origin of an history of the Abrahamic religions.

10h15-10h45 Discussions

10h45 Pause

CHAIR : FERENC TÓTH

11h15

Jacob LANGELOH

Honey-coated poison: how the Qur’an was viewed as a temptation in anti-Islamic polemics, and how to trace a rhetorical motif over time.

11h40

Chiara PETROLINI

Treasure chest, collector’s item, object of repudiation: the Qur’an in the letters of early 17th century Catholic Orientalists and in conversion tales.

12h05-12h30 Discussions

12h30-14h00 Déjeuner

5. Le Coran par lui-même : « essence » et autoréférentialité

CHAIR : GABRIEL REYNOLDS

14h00

Naima AFIF

"Qur'anic Concepts through European Translation and Retranslations of the Qur'an: a Case Study".

14h25

Nora S. EGGEN

Early modern Scandinavian conceptualization of the Qur'ān.

14h50

Besnik SINANI

The Qur'an, the nation, and the ideas of the enlightenment: A preliminary analyses of the 19th century Albanian translation of the Qur'an.

15h15-15h45 Discussions

15h45-16h15 Pause

Table ronde : bilans et perspectives

16h15 – 17h00

- ◇ **Mercedes GARCIA ARENAL**, *Principal Investigator* du projet ERC EuQu, CSIC, Madrid, Espagne
- ◇ **John TOLAN**, *Principal Investigator* du projet ERC EuQu, Nantes Université, France
- ◇ **Gerard WIEGERS**, PI associé du projet ERC EuQu, Université d'Amsterdam, Pays-Bas

Le projet EuQu

Lancé début 2019 et programmé pour 6 ans, « The European Qur'an » : *Le coran européen : la place du texte sacré de l'Islam dans la culture et la religion européennes* (EuQu) est un projet de recherche financé par une bourse « Synergy Grant » du **Conseil européen de la recherche**.

Ce projet permet **l'étude du Coran et de son ancrage dans l'histoire intellectuelle, religieuse et culturelle de l'Europe entre le XII^e et le XIX^e siècles**. Nous étudions comment le coran est traduit dans des langues européennes, comment il circule dans les milieux intellectuels européens, et comment il est compris, commenté, utilisé et réinterprété par des intellectuels européens (chrétiens, juifs, déistes, athées, ou autres).

Le projet EuQu permet une **recherche interdisciplinaire** par le biais de **conférences et séminaires** dans diverses villes européennes, de la création d'une **base de données SIG** (système d'information géographique) regroupant des informations bibliographiques sur les manuscrits, traductions, œuvres d'exégèse et d'autres œuvres à propos du coran. **Des thèses et monographies** permettent une plus ample connaissance du Coran afin d'alimenter les débats et élargir sa connaissance. Pour finir, les fruits de cette recherche seront accessibles au grand public au travers d'une **exposition innovante, dans diverses villes européennes et en ligne, sur la place du livre saint de l'islam dans le patrimoine culturel Européen**.

Ses quatre principaux chercheurs (et leurs universités affiliées) sont :

- * **Mercedes GARCÍA-ARENAL** (CSIC, Madrid, Espagne),
- * **Roberto TOTTOLI** (Università di Napoli l'Orientale, Italie),
- * **Jan LOOP** (Université de Copenhague, Danemark),
- * **John TOLAN** (Nantes Université, France)



The project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement no. 810141).